

Chopin

Préludes

Urtext

原作版

肖邦

前奏曲

G. Henle Verlag



人民音乐出版社
PEOPLE'S MUSIC PUBLISHING HOUSE

Frédéric Chopin

Préludes

Herausgegeben von/Edited by Norbert Müllemann

Fingersatz von/Fingering by Hermann Keller

肖 邦

前 奏 曲

版本编订：诺伯特·米勒曼

指法编订：赫尔曼·凯勒

G. Henle Verlag



人民音乐出版社·北京

Xiaobang Qianzouqu

图书在版编目(CIP)数据

肖邦前奏曲 / (波) 肖邦作曲. — 修订本. — 北京: 人民音乐出版社, 2014.5

ISBN 978-7-103-04132-1

I. ①肖… II. ①肖… ②齐… III. ①钢琴-前奏曲-波兰-选集 IV. ①J657.41

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第233116号

责任编辑: 张洁

责任校对: 张顺军

著作权合同登记

图字: 01-2009-1724号

Chopin Préludes

德国亨乐出版公司授权

人民音乐出版社出版发行

(北京市东城区朝阳门内大街甲55号 邮政编码: 100010)

Http://www.rymusic.com.cn

E-mail: rmyy@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京美通印刷有限公司印刷

635 × 927 毫米 8开 10 印张

2014 年 5 月北京第 1 版 2014 年 5 月北京第 1 次印刷

印数: 1—2,000 册 定价: 42.00 元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书, 请与读者服务部联系。电话: (010) 58110591

网上售书电话: 或 (010) 58110654

如有缺页、倒装等质量问题, 请与出版部联系调换。电话: (010) 58110533



乔治·桑 (1838)

欧仁·德拉克洛瓦 (Eugene Delacroix, 1798—1863) 画



弗雷德里克·肖邦 (1838)

欧仁·德拉克洛瓦 (Eugene Delacroix, 1798—1863) 画

以上两幅画像源自于一部未完成的美术作品，原先肖邦坐于钢琴边，乔治·桑位于他身旁。德拉克洛瓦去世后，该画像被裁成两幅。

前 言

关于1838年底至1839年初肖邦和乔治·桑双双在马洛卡一起度过冬天的轶事已广为流传，人们也都认为《前奏曲》(Op.28)就创作于该时期。肖邦肺病的发作、岛上的恶劣气候，以及肖邦和乔治·桑之间的恩爱情怨，这一切使得此套《前奏曲》那与众不同的音响世界，更像是马洛卡种种境遇和气候环境的写照。其中最著名的例子便是那首被称为“雨滴”的《前奏曲》(Op.28, No.15)，据乔治·桑的回忆，该作缘于一次雨后的印象 (George Sand, *Histoire de ma vie*, ed. by Martin Reid, Éditions Gallimard, 2004, part 5, chapter 12, p.1474ff.)。

但是如果我们严谨地审视留存下来的文字证据，就会发现在肖邦和乔治·桑于1838年10月离开巴黎去马洛卡目的地之前，早已开始了该套曲的创作。例如《“雨滴”前奏曲》在此之前已写完，至少已是初步成形 [参见 Jean-Jacques Eigeldinger, “Le Prélude ‘de la goutte d’eau’ de Chopin. État de la question et essai d’interprétation”, *Revue de Musicologie* 61(1975), p.70 — 90]。不过我们仍不能确定的是，肖邦何时开始构思他的前奏曲，这或许可回溯至30年代初 [参见 Gastone Belotti: “Il problema delle date dei preludi di Chopin”, *Rivista Italiana di Musicologia* 5(1970), p.159 — 215]。

无论如何，至少在1838年秋，即去往马洛卡之前不久，《前奏曲》的创作应已有相当的进展，因为此时肖邦已经与出版商联系，商谈有关该作的出版事项。这也是马洛卡之旅的资金保障措施之一。从肖邦的书信往来可看到，他拟定了一揽子计划来保证此次行程的开销。他从出版商和钢琴制造商伊格纳兹·普莱耶尔处收到一笔《前奏曲》的预付金，又另外获得了两笔借贷。在肖邦给尤利安·丰塔纳的一封信中可以看出，为了能偿还这些借贷，他设想了数份回到法国后的还贷计划。丰塔纳是肖邦在华沙时的校友，他也移居巴黎，作为作曲家的日常助手。信中谈及有关作品的出售事项，希望尽可能地通过在马洛卡已完成的作品中获得更多的收益。“去信给施莱辛格，告诉他，我将《叙事曲》(Op.38)以800法郎的价格出售法国和英国的出版权（因为他不会付给我1000法郎），将《波罗乃兹》(Op.40)以1500法郎的价格出售德国、英国和法国的出版权。假如他不能接受，可以让他出1400或1300法郎，甚至1200法郎的价格。如果另一方面，施莱辛格……提及普莱耶尔和《前奏曲》，则告诉他，这些作品很久前已经许诺给普莱耶尔，因为普莱耶尔在我旅行之前已经表达了出版这些作品的愿望。”(1839年3月12日的信件，引自 *Correspondance de Frédéric Chopin*, ed. by Bronislas Édouard Sydow, Suzanne and Denise Chainaye, Paris, 1953 — 1960)。

肖邦在到达马洛卡之初（他和乔治·桑于1838年11月8日抵达），他希望随带的《前奏曲》和另一些作品尽快完成初稿。这是肖邦原先的计划：“告诉普莱耶尔，他不久将收到手稿”（给丰塔纳的信，1838年11月初，引自 *Frédéric Chopin: Briefe*, ed. by Krystyna Kobylańska, Berlin, 1983；以下引用皆根据此文献）。至于作品第28号中每一首分曲创作至何程度，则难以精确考证。《前奏曲》中小部分分曲的大致创作日期

为：第3和第17首的早期样式的抄本明确显示，这两首分曲在旅行之前至少已经大体完成。相反，第2和第4首可能属于作于在马洛卡创作的《前奏曲》之列：一份留存下来的两首分曲的草稿片断标注日期为“Palma, 28 9^{bra}（也就是12月）”。剩下其他分曲的创作日期依赖推论，以及重要性难以轻易确定的证据。让·雅各·艾丁杰尔[参见“L’achèvement des Préludes Op.28 de Chopin. Documents autographes”, *Revue de Musicologie* 75(1989), p.229—242]试图运用有关的三份文献来重构分曲的创作顺序，因为从这些文献中，或许能考证他们到达马洛卡时各首作品的创作状况。根据这些材料得知，《前奏曲》中的第2、4、5、7、9、10、14、16和18首是在马洛卡新创作的，其余分曲（正好整套作品的三分之二）在去马洛卡之前不是已经完成就是已接近完稿。

普莱耶尔曾许诺肖邦，他将托运一架钢琴至马洛卡供肖邦在此期间使用，甚至保证准时运到。然而钢琴的到达时间一推再推。肖邦于12月14日再次写信给丰塔纳：“直到今天我才得知，他们于11月1日通过一货船装运钢琴。我希望钢琴不会在港口或运船中度过冬天（在此地，没有人会担忧老天下雨）……我的手稿正在闲暇长睡，而我却难以入眠，咳嗽不止，体重下降，只能干等春天或其他什么”。直到12月底钢琴才最终运到。除了这些外部因素，肖邦的病况也影响了他的创作。在给丰塔纳的信中，肖邦流露出越来越强烈的急躁和不满——他不能完成《前奏曲》：“但这已经影响了《前奏曲》的写作，天晓得什么时候才能收到钢琴”（1838年12月3日的信），还说：“我不能寄给你《前奏曲》，因为我还未完成。我感觉好些了，我将加快进度”（1838年12月28日的信）。在瓦尔德摩萨的修道院，肖邦在他的房间中，于同一封信中图示式地描述道：“床旁边是一张老旧的、摇摇晃晃的、难以用来写作的方形折叠桌，上面有一个插着蜡烛的铅烛台（在此显得非常豪华），以及巴赫（肖邦至马洛卡时带着《平均律钢琴曲集》的乐谱）、我的草稿和其他一些乐谱”。

肖邦的健康状况在1838年末至1839年初之后有了好转。鉴于此时能在一架不错的钢琴上工作，《前奏曲》很快完成。1月22日他写信给普莱耶尔：“我终于寄给你《前奏曲》了，我在你的小钢琴上完成了该作，尽管有大海、糟糕的天气和帕尔玛海关关员”。在这封给普莱耶尔的信中，肖邦随寄了《前奏曲》的原稿和给丰塔纳的便条，其中陈述了出版这些作品的详尽要求。

由于肖邦没有亲自出马，因此在法国、英国和德国的出版事项就由丰塔纳一手操办。为了保证版权，保证音乐文本这个作曲家重要属地的准确度，也由此很好地避免盗版，肖邦在早些年总是设法安排他的所有作品在三个国家同时出版。而且通过这个办法，也从他的作品中获得最大的经济收益。作品的同时出版要求与各出版商之间的周密计划与协调。至于《前奏曲》，肖邦决定用以下模式，也是丰塔纳按肖邦信中所嘱操办的：把他作品的英国和法国出版权售予法国出版商，此次的中间商是卡米利·普莱耶尔。随后他又将与英国出版商韦塞尔的谈判权委托给普莱耶尔，普莱耶尔通过1839年8月1日签署的出版许可确认了此宗交易[参见Jeffrey Kallberg, “Chopin in the Marketplace: Aspects of the International Music Publishing Industry in the First Half of the Nineteenth Century”, *Notes* 39 No.3 (1983), p.563]。普莱耶尔获得了原稿，作为法国首版的制版依据；英国版本可能是法国印制版本的校样制版。德国的授权也很快通过布莱特科普夫和黑特尔出版社在巴黎的代理海因里希·阿尔伯特·普罗布斯特而售予该社。德国出版商得到了由丰塔纳根据原稿准备的抄本，以此作为制版的依据（参见本书最后“注释”中有关各文献之间综述的内容）。

法国首版出版于1839年8月，并非通过普莱耶尔出版社，而是由巴黎出版商卡特林出版，虽然主要协

议是与普莱耶尔签订的。尽管如此，普莱耶尔似乎仍监管出版印制。我们或许通过以下两封信件可以得知，丰塔纳必定对法国首版的出版校对负责。也就是该月，肖邦写信给丰塔纳：“普莱耶尔已经写信给我，说你们协作得很好，并说你已审读了《前奏曲》的校样”（引自 *Correspondance*）。丰塔纳在一封 1852 年写给肖邦姐姐詹德塞维茨的信中回忆道：“他（肖邦）要求我仔细检查手稿，然后负责校样的校订，因为他本人难以关照到这样的琐事。1839—1840 年他在西班牙期间，委托我负责他当时所有作品的出版事项，寄给我这些手稿，这些事情至今一直都是这样。如同往常，我编订了他的《前奏曲》”（引自 Mieczyslaw Karłowicz, *Souvenirs inédits de Chopin*, Paris, 1904, p.205）。根据以上的信息，肖邦本人对法国首版出版的介入几乎不太可能。对首版修订的印次早在 1839 年秋就出现了。这么快就出现重印版可能与当时出版行业很小的发行量有关，其主要目的是为了纠正首版中的制版错误。肖邦是否介入了这个新的印次，我们同样不能下结论。在书信中都没有提及肖邦和丰塔纳对新的印次的影响。在肖邦作品的音乐文本中，很小的添加不能一概归咎于作曲家，新的印次没有对原稿记谱有新的添加，一些适当的、前后相关的踏板标记，以及两个不重要之处例外（参见“注释”中有关第 8 首第 21 小节和第 22 首第 35—38 小节的解说）。

在德国和英国的出版情况历史文献中少有记载。肖邦没有审读丰塔纳给布莱特科普夫和黑特尔的抄本，德国首版出现在 1839 年 9 月，其间没有受到作曲家或他的助手的更多影响。对于 1840 年初韦塞尔出版的英国首版也好像没有很多的顾及，因为如上所述，英国的出版权首先委托给了法国出版商。两份文献中共同的错误表明，英国版本是根据 1839 年秋的法国首版的校正印次制版的。

作品的呈献之事是肖邦于 1839 年 2 月 13 日从马洛卡返回后在马赛拟定的。他原先考虑要呈献给的是德国钢琴家和钢琴教师约瑟夫·克里斯托弗·凯斯勒，肖邦在华沙时期就与他相识，凯斯勒曾把他的《前奏曲》（Op.31）题献给肖邦。原先在肖邦的原稿和抄本中都出现了凯斯勒的名字，但在马赛时，肖邦通知丰塔纳（1839 年 3 月的信），将作品呈献给普莱耶尔。这个改变没有传递到布莱特科普夫出版社，由此，德国首版题献的名字是凯斯勒，而英国和法国版本则是普莱耶尔。

除了手稿和首版，对于肖邦的作品，还存在着另一种原作文献，其中传递着出自作曲家的原作思路，那就是肖邦在教学活动中留存的记录，即所谓的学生版本（参见“注释”中的详尽解说）。其中留下了肖邦数不清的标记或改动的手迹，他常用铅笔在上课期间写入每个学生的乐谱中，有时手迹模糊不清难以辨认。例如，让·雅各在简·斯特林的学生版本中，就成功发现两处另外的手迹 [参见他的论文 “Présence de Thomas D.A. Tellefsen dans le corpus annoté des œuvres de Chopin”, *Revue de Musicologie* 83(1997), p.247—261]。对于添加手迹的来源需要逐个具体分析，其中有些添加对错误进行了修订，但是也传递着记谱的多样性。此外，还有数不清的有关力度记号、连音线和指法的添加。总的说来，我们对斯特林版本给予了最大的重视，因为肖邦清楚知道她有一个以她的版本为基础的“全集”计划（肖邦为这部全集提供了数份前言）。

《前奏曲》（Op.45）

《前奏曲》（Op.45）源自巴黎出版商莫里斯·施莱辛格的委约。肖邦 1845 年 10 月 1 日自诺哈的信中写道：“我已为施莱辛格写了一首《c 小调前奏曲》，该作较短，正如他所希望”（引自 *Chopin, Briefe*）。在同一时期，肖邦也正与维也纳的出版商梅彻蒂联系，梅彻蒂希望肖邦为他的《贝多芬选集》（*Album Beethoven*）

提供曲目，这本选集的销售收入将赞助在波恩的贝多芬纪念活动。选集包含“十首大师珍品”，分别由车尔尼、多勒尔、汉塞尔特、卡尔克布雷纳、李斯特、门德尔松、莫谢莱斯、陶贝特、塔尔贝格和肖邦的创作。肖邦起先提供给梅彻蒂的是《波罗乃兹》(Op.44) (参见1841年8月23日的书信)，后来梅彻蒂出版了该曲，但不是在上述选集中。梅彻蒂希望的是小型曲目，他建议一首已经出版的《玛祖卡》，但是肖邦认为该曲并不合适，因为他觉得该曲已显“老旧”。这样，肖邦最后提供了这首“相对调和”的，并得到梅彻蒂同意的《前奏曲》(Op.45)。

该作的即兴风格仅在近来才引起人们的思索，是否这种大幅度转调的作品，应该结合与法国画家欧仁·德拉克洛瓦(1798—1863)就艺术理论的探讨来理解。德拉克洛瓦是肖邦和乔治·桑于19世纪40年代的老友，这种友谊的见证便是由德拉克洛瓦创作的两幅画像(参见本书扉页的图例)。女作家、作曲家和画家，一起探讨最新的艺术潮流、色彩理论和艺术通感现象(参见George Sand: *Impressions et souvenirs*, Paris, 1873, chapter 5, p.72—90, 尤其是p.80ff.)。是否如让·雅各·艾丁杰尔猜测的[在他的“Chopin and ‘La note bleue’: an Interpretation of the Prelude Op.45”, *Music & Letters* 78 No.2(1997), p.233—253], 肖邦的《前奏曲》(Op.45)实际上是曼德拉克洛瓦影响的反映，试图在音响中结合色彩，但其中的真相仍是不解之谜。

如上有关作品第28号中所述，肖邦也寻求在法国(通过施莱辛格)、德奥(梅彻蒂)和英国(韦塞尔)同时出版他的作品第45号。他同样决定把该作法国和英国的出版权售予法国出版商(参见1841年10月5日的书信)，这就意味着他本人不需要介入英国的出版事务。法国和奥地利的首版根据手稿制版，而英国出版商韦塞尔显然接受了法国首版的校样作为制版依据。

有两份原稿用作法国和奥地利首版的制版依据，这在1841年10月6日的一封信中被得以明确证明，但那两份原稿后来丢失了。而且，没有现存的信息能表明肖邦是否介入于首版校样的校对，同时，版面的错误也显示没有经过作曲家的校对。法国首版的出版作为*Keepsake des pianistes*的一部分，即1841年11月12日的*Revue et Gazette musicale de Paris*的附加部分，有着非常多的错误。也是在1841年，施莱辛格还出版了这个作品的单独版本，新的制版力求消除首版中的制版错误，但同时也引入了新的错误。有可能的情况是，肖邦寄给施莱辛格的原稿抄写得不够细心。

英国首版出现于1842年1月。两份文献中的共同错误显示它是根据*Keepsake des pianistes*制版。

梅彻蒂的版本收于《贝多芬选集》，该版于1841年11月出版于维也纳，它的制版要比施莱辛格的版本细心得多。其中，错误率非常低，它所呈现的是作品的另一个阶段，通篇的踏板标记比法国首版节俭得多。法国首版表明它的制版依据的是不同的记谱样式：部分和弦排列得很稀疏；在一些地方，节奏与两份首版都不一样。梅彻蒂版本可能是根据更为仔细记谱的原稿而制版的。

Presto con leggerezza

曲首标有“Presto con leggerezza”的 A 调作品没有在肖邦生前出版。留存下来的原稿中仅有速度标记，没有标题页，但是根据乐曲的外在特征，《前奏曲》之名比较合适。原稿标注的日期为1834年7月18日。同年的一封信中，肖邦要求丰塔纳写上《 A 大调前奏曲》(Krystyna, Kobylańska, *Frédéric Chopin: Thematisch-Bibliographisches Werkverzeichnis*, Munich, 1979, p.232)。但我们至今仍不能确定，当时真正

所指的是否就是本曲，或许是作品 28 当中的第 17 首前奏曲的早期样稿也未能可知。本作首次出版于日内瓦的 *Pages d'art* 杂志，同时附有原稿的影印件，标题为 *Prélude inédit*。后来，记谱有少许不同的版本由日内瓦的 Henn 出版社于 1919 年出版。

*

*

*

目前的版本是亨乐出版社 1968 年由埃瓦尔德·齐默尔曼编订版本的再次修订版。齐默尔曼的肖邦版本奠定了肖邦作品首个原作版的标准。四十年过去了，肖邦研究到达一个新的阶段，这得益于近来重要的新发现，尤其是在首版和原稿之间的比较方面，以及上述提及的学生版本的评价方面。上述这些都是我们这个版本的编订基础。

此修订版还考虑了文献接受的历史，此方面是肖邦解读传统的重要核心。肖邦学生的记谱已被纳入，自从第一个历史版本出现后，其中的源起得到解释，需要修订的细节得以纠正，数不清的有关记谱的脚注给演奏者的读谱提供了信息。最重要的问题将在本书最后的“注释”中讨论，而更为详尽的评注信息则可浏览 www.henle.de 参阅并下载。

最后，感谢“注释”中所列的图书馆提供版本修订需要参阅的文献。

诺伯特·米勒曼

慕尼黑 2007 年春

(徐 德译文)

目 录

kk: 根据克雷斯塔纳·科贝兰斯卡的肖邦作品编号, 慕尼黑 1979

前 言 IV

缩语表 1

Opus 28

1. *Agitato*
mf

c 大调

2. *Lento*
p

a 小调

3. *Vivace
leggeramente*
p

G 大调

4. *Largo*
pespr.

e 小调

5. *Allegro molto*

D 大调

6. *Lento assai*
sotto voce

b 小调

7. *Andantino*
p dolce

A 大调

8. *Molto agitato*

#f 小调

9. *Largo*
f

E 大调

10. *Allegro molto*
leggero

#c 小调

11. *Vivace*
legato

B 大调

12. *Presto*
f

#g 小调

13. *Lento*
p

#f 大调

14. *Allegro
pesante*

b 小调

15. *Sostenuto*

 21
 B $\flat$ 大调

16. *Presto con fuoco*

 24
 B $\flat$ 小调

17. *Allegretto*

 28
 B 大调

18. *Allegro molto*

 32
 f 小调

19. *Vivace legato*

 34
 B 大调

Opus 45

Sostenuto

 48
 C 小调

Largo

 37
 c 小调

Cantabile

 37
 B 大调

Molto agitato

 40
 g 小调

Moderato

 42
 F 大调

Allegro appassionato

 44
 d 小调

Ohne Opuszahl

Presto con leggerezza

 52
 B 大调

附 录

作品 28 第 3 首的早期版本

Moderato leggero

 54
 G 大调

作品 28 第 17 首的早期版本

Allegretto quasi andantino

 56
 B 大调

注 释 61

更多细节注释请参阅网址: www.henle.de

脚注使用的缩语表

详尽描述请见“注释”中的文献列表

手稿 / 首版

A = 原作手稿

FC = 尤利安·丰塔纳抄本

F = 法国首版

G = 德国首版

E = 英国首版

学生版本

Je = 路易丝·詹德塞维茨

OD = 卡米利·欧米拉-杜波依斯

Sch = 玛丽·德施尔巴托夫

St = 简·斯特林

后来的版本

M = 米库利

P = 帕德雷夫斯基

S = 舒尔茨

24 首前奏曲

献于卡米尔·普莱耶尔

Opus 28

Agitato

作于 1839 年

Agitato 作于1859年

1. *mf*

7

14 *stretto*

21 *p*

28

The image shows the first system of a musical score, measures 1 through 28. The tempo is marked 'Agitato' and the piece was composed in 1859. The score is written for piano, with a treble and bass staff. The key signature has one sharp (F#). The time signature is 2/8. The first measure is marked with a first ending bracket and a mezzo-forte (mf) dynamic. The bass line consists of a repeating eighth-note pattern. The treble line features various melodic figures, including triplets and slurs. The score includes fingerings, slurs, and repeat signs. The dynamics range from mezzo-forte (mf) to piano (p). The tempo is marked 'Agitato'. The score is numbered 1, 7, 14, 21, and 28.

Lento

2. *p**)

5

9

13 *dim.*

18 *tando*

sostenuto

Red. *

slen-

*) 有关第 1、11 和 16 小节力度记号请参见附录的注释。

Vivace

3.

*leggieramente**p*

Measures 3-5. Measure 3 starts with a treble clef, key signature of one sharp (F#), and common time. The bass line features a continuous eighth-note pattern with fingerings 1, 3, 2, 5, 1, 1, 2. Measure 4 continues the pattern. Measure 5 has a treble clef with a whole note chord (F#4, C#5) and a bass line with a whole note chord (F#2, C#3). Fingerings 5, 2, 4, 5 are indicated for the treble line.

Measures 6-8. Measure 6 has a treble clef with a whole note chord (F#4, C#5) and a bass line with a whole note chord (F#2, C#3). Measure 7 continues the pattern. Measure 8 has a treble clef with a whole note chord (F#4, C#5) and a bass line with a whole note chord (F#2, C#3). Fingerings 3, 2, 1, 1, 3, 1, 3, 4 are indicated for the bass line.

Measures 9-11. Measure 9 has a treble clef with a whole note chord (F#4, C#5) and a bass line with a whole note chord (F#2, C#3). Measure 10 continues the pattern. Measure 11 has a treble clef with a whole note chord (F#4, C#5) and a bass line with a whole note chord (F#2, C#3). Fingerings 4 are indicated for the bass line.

Measures 12-14. Measure 12 has a treble clef with a whole note chord (F#4, C#5) and a bass line with a whole note chord (F#2, C#3). Measure 13 continues the pattern. Measure 14 has a treble clef with a whole note chord (F#4, C#5) and a bass line with a whole note chord (F#2, C#3). Fingerings 4 are indicated for the bass line.

(15)

(18)

(21)

(24)

(27)

leggiere

p

(30)

dim.

*) 有关音符时值请参见注释。

**) 与文献不同的是, 后来的版本 (M、S) 在第 22、23 小节 e¹/g¹ 处标有延音线。

Largo

4. *p* *espressivo*

4

8

12

16 *stretto*

20 *smorz.* *pp*

f *dim.* *p*

*Red. **